

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	1553237	ชื่อวิชา	การแปลบทบรรยายใต้ภาพ
		ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ	Subtitle Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร: ศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง 2562
- 2) ประเภทของรายวิชา: รายวิชาเลือก (วิชาการแปล)

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์

#### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 / 2564 ชั้นปีที่ 3

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

ออนไลน์ผ่าน Microsoft Team

#### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

30 กรกฎาคม 2564

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและคล่องตามเวลาที่กำหนด
- 2 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ
- 3 สามารถนำองค์ความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ตนเองและสังคม
- 4 สามารถฟังและพูดโต้ตอบด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่ฟังได้ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์ และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานปากเปล่าอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)
- 5 สามารถอ่านและเขียนด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่อ่านได้ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์ และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานในการเขียนอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)
- 6 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาศาสตร์ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องตามหลักสัทศาสตร์และสัทวิทยาภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์ความหมายและที่มา ของคำตามหลักวิทยาหน่วยคำภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของวลีและประโยค ตามหลักวากยสัมพันธ์ภาษาอังกฤษ ตลอดจนสามารถวิเคราะห์วิวัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงของภาษาอังกฤษ รวมถึงนานาภาษาอังกฤษโลก (World Englishes)
- 7 สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์และวิจารณ์วรรณกรรมประเภทร้อยแก้ว ร้อยกรอง

และบทละครอังกฤษและอเมริกันและที่ประพันธ์หรือแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยการอิงทฤษฎีวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อเข้าใจความสำคัญของปัจเจกชน สังคมและวัฒนธรรม อันจะนำไปสู่การอยู่ร่วมกันอย่างสันติ

8 สามารถแปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ตลอดจนการแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะสาขาวิชาให้ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย อันเป็นผลมาจากความเข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

9 สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการประมวลผลการเรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้ อย่างมีประสิทธิภาพ

10 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาอังกฤษในการคิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผลและสามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ

11 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษในการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีภาวะผู้นำเข้าใจบทบาทของตนเองและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่นปรับตัวให้เข้ากับ ความหลากหลายในสถานที่ทำงานและสังคม

12 สามารถประมวลทักษะและองค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษเพื่อนำมาใช้ในการทำงานของตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ

13 สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลภาษาอังกฤษที่ใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ สามารถนำเสนอรายงานในที่ประชุมโดยใช้สื่อเทคโนโลยี

14 สามารถใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันมาใช้เพื่อพัฒนากระบวนการทำงานด้านภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน (Digital Literacy)

## 2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562 โดยมุ่งเน้นให้นักศึกษาฝึกปฏิบัติการแปลบทบรรยายใต้ภาพเพื่อนำไปประกอบอาชีพ

### หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

#### 1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพ ฝึกปฏิบัติการแปลตัวบทที่คัดสรรจากภาพยนตร์หลากหลายประเภททั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Principles and strategies of subtitle translation, practice translating selected texts from various film genres from English into Thai and vice versa

#### 2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ	ศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	ไม่มี	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

#### 3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น รายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มและ/หรือ MSteam ประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

### หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<b>คุณธรรมจริยธรรม</b> 1.1 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและคล่องตามเวลาที่กำหนด 1.2 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ 1.3 สามารถนำองค์ความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิด	มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่มเพื่อให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหาร่วมกัน	สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มร่วมกัน รวมทั้งพฤติกรรมการเรียนรู้และการส่งงานที่ได้รับมอบหมายตรงตามเวลาที่กำหนด	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p><b>ประโยชน์แก่ตนเองและสังคม</b></p> <p><b>ด้านความรู้</b></p> <p>2.1 สามารถฟังและพูดโต้ตอบด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่ฟังได้ ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์ และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานปากเปล่าอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)</p> <p>2.2 สามารถอ่านและเขียนด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่อ่านได้ ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์ และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานในการเขียนอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning,</p>	<p>1) บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎีและปฏิบัติ</p> <p>2) แบ่งกลุ่มวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไข</p> <p>เมื่อเกิดปัญหาขึ้นในการแปลบทบรรยายได้ภาพ</p> <p>3) มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม</p> <p>4) นำเสนอความคิดเห็นและอภิปรายในชั้นเรียน</p> <p>5) จัดการเรียนการสอนแบบนิรนัยและอุปนัย เพื่อให้เกิดความเข้าใจสามารถนำไปประยุกต์ใช้วิเคราะห์ สังเคราะห์ และประเมินค่าได้</p> <p>6) ประยุกต์ใช้เทคนิคการถามตอบ</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน</p>	1-15	60%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>teaching, assessment (CEFR)</p> <p>2.3 สามารถประยุกต์ใช้ องค์ความรู้ภาษาศาสตร์ ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่าง ถูกต้องตามหลัก สัทศาสตร์และสัทวิทยา ภาษาอังกฤษ สามารถ วิเคราะห์ความหมายและ ที่มา ของคำตามหลัก วิทยาหน่วยคำ ภาษาอังกฤษ สามารถ วิเคราะห์โครงสร้างและ ความหมายของวลีและ ประโยค ตามหลัก วากยสัมพันธ์ ภาษาอังกฤษ ตลอดจน สามารถวิเคราะห์ วิวัฒนาการและการ เปลี่ยนแปลงของ ภาษาอังกฤษ รวมถึง นานาภาษาอังกฤษโลก (World Englishes)</p> <p>2.4 สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์และวิจารณ์ วรรณกรรมประเภทร้อย แก้ว ร้อยกรอง และบท ละครอังกฤษและ อเมริกันและที่ประพันธ์ หรือแปลเป็น ภาษาอังกฤษ โดยการอิง ทฤษฎีวรรณกรรมที่ เกี่ยวข้องเพื่อเข้าใจ ความสำคัญของปัจเจก ชน สังคมและวัฒนธรรม อันจะนำไปสู่การอยู่ ร่วมกันอย่างสันติ</p> <p>2.5 สามารถแปล ข้อความและตัวบท ประเภทต่าง ๆ จาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทยและภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ เช่น</p>				

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์ และคำปราศรัย) ตลอดจนการแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะ สาขาวิชาให้ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย อันเป็นผลมาจากความเข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p>				
<p>ด้านทักษะทางปัญญา 3.1 สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการประมวลผลการเรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3.2 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาอังกฤษในการคิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผลและสามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) บรรยายและอภิปรายแนวคิด หลักการ และทฤษฎีการแปลบทบรรยายได้ภาพ</li> <li>2) บรรยายและอภิปรายองค์ประกอบการแปลบทบรรยายได้ภาพ</li> <li>3) บรรยายและอภิปรายคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล</li> <li>4) บรรยายและอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างการแปลบทบรรยายได้ภาพกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์</li> <li>5) บรรยายและอภิปรายกระบวนการและกลวิธีการแปลบทบรรยายได้ภาพ</li> <li>6) บรรยายและอภิปรายความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย</li> <li>7) บรรยายและอภิปรายปัญหาที่เกิดในการแปลบทบรรยายได้ภาพและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา</li> <li>8) กระตุ้นและส่งเสริมให้นักศึกษาประยุกต์ใช้เครื่องมือและ</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</li> <li>2) ประเมินผลงาน</li> <li>3) ประเมินการนำเสนอ</li> </ol>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	เทคโนโลยีสารสนเทศ เพื่อช่วยในการแก้ไข ปัญหาในการแปล ทบบรรยายได้ภาพ 9) กระตุ้นให้นักศึกษา บูรณาความรู้ที่ได้จาก การเรียนกับการ สร้างสรรค์งานแปล ทบบรรยายได้ภาพ 10) นำเสนอผลงาน แปลทบบรรยายได้ภาพ และอภิปรายในชั้นเรียน			
<b>ด้านทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความ รับผิดชอบ</b> 4.1 สามารถประยุกต์ใช้ องค์ความรู้ด้าน ภาษาอังกฤษในการ ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ อย่างมีประสิทธิภาพ มี ภาวะผู้นำเข้าใจบทบาท ของตนเองและรับฟัง ความคิดเห็นของผู้อื่น ปรับตัวให้เข้ากับ ความหลากหลายในสถานที่ ทำงานและสังคม 4.2 สามารถประมวล ทักษะและองค์ความรู้ ด้านภาษาอังกฤษเพื่อนำ มาใช้ในการทำงาน ของตนเองอย่างมี ประสิทธิภาพ	1) จัดกิจกรรมส่งเสริมให้ นักศึกษาเกิดการทำงาน ร่วมกัน	1) ประเมินจาก พฤติกรรมการมีส่วนร่วม ในการทำงาน	1-15	10%
<b>ด้านทักษะการวิเคราะห์ เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยี สารสนเทศ</b> 5.1 สามารถแยกแยะ ประเภทของข้อมูล ภาษาอังกฤษที่ใช้ในสื่อ สิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ สามารถนำเสนอรายงาน ในที่ประชุมโดยใช้สื่อ เทคโนโลยี 5.2 สามารถใช้ เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่	1) มอบหมายงานให้ นำเสนอ แสดงความคิดเห็นจากการทำงาน แปลทบบรรยายได้ภาพ 2) กำหนดให้มีการ นำเสนอผลงานโดยใช้สื่อ เทคโนโลยี	ประเมินการนำเสนอทั้ง ด้านการวิเคราะห์ การใช้ สื่อเทคโนโลยี	1-15	10%



ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
ในปัจจุบันมาใช้เพื่อพัฒนากระบวนการทำงานด้านภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน (Digital Literacy)				

หมายเหตุ

รับผิดชอบรอง

ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก

ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความ

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1.แผนการสอน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
1	- แนะนำรายวิชา - เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 ความสำคัญของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนชี้แจงแนวการสอน ตามหัวข้อการเรียนรู้ต่าง ๆ กำหนดข้อตกลง และกติกการเรียนรูระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน แล้วจึงให้โอกาสผู้เรียนอภิปรายซักถามข้อสงสัยต่าง ๆ ในแนวการสอน หลังจากนั้นผู้สอนเริ่มบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับความสำคัญของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย  - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล  - Visualizer  - คำถามทบทวน	1) ความตรงต่อเวลา  2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน  3) ความรับผิดชอบในการทำงาน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ (1)
2	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 ประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย  - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย	1) ความตรงต่อเวลา  2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน  3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (1)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล		
3	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 ปรัชญาของศาสตร์การ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ ปรัชญาของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และ ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล - Visualizer  - คำถาม ทบทวน	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน  3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน  4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (2)
4	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 ทฤษฎีของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎี ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อ เป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (3)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				สอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล - Visualizer  - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	3) ความรับผิดชอบในการทำงาน  4) แบบฝึกหัดการแปล		
5	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 รูปแบบของการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับรูปแบบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ  นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลบรรยายได้ภาพ 10 คะแนน	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย  - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล - Visualizer  - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา  2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน  3) ความรับผิดชอบในการทำงาน  4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (4)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
6	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 ขั้นตอนของการแปลบ ทบรรยายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ ขั้นตอนของการแปลบบรรยายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล  - Visualizer  - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน  3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน  4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (5)
7	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 องค์ประกอบของการ แปลบบรรยายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ องค์ประกอบของการแปลบบรรยายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความ คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ  นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลบบรรยายได้ภาพ 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน  3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน  4) แบบฝึกหัด	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT (6)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				- Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	การแปล		
8	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 คุณสมบัติของนักแปลและงานแปลทบทวนรายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติของงานแปลและนักแปลทบทวนรายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (2)
9	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปลทบทวนรายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปลทบทวนรายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (3)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
			นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลทบทรรายได้ภาพ 10 คะแนน	สอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	เรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
10	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปลทบทรรายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปลทบทรรายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (4)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
11	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 วิจนปฏิบัติศาสตร์กับการ แปลทบทรรายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับวิจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปลทบทรรายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ  นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลทบทรรายได้ภาพ 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล  - Visualizer  - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน  3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน  4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (5)
12	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โครงสร้างประโยค ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย  - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย  การแปล	1) ความตรง ต่อเวลา  2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน  3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน  4) แบบฝึกหัด	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (6)



สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				- Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	การแปล		
13	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 การแก้ปัญหาของการ แปลบทบรรยายได้ภาพ (ระดับคำ)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการ แก้ปัญหาการแปลบทบรรยายได้ภาพ (ระดับคำ) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วม ในชั้น เรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์	ออนไลน์ (7)
14	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 การแก้ปัญหาของการ แปลบทบรรยายได้ภาพ (ระดับสุภาชิต ส่วนวน ระดับประโยค และระดับ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการ แก้ปัญหาของการแปลบทบรรยายได้ภาพ (ระดับสุภาชิต ส่วนวน ระดับ ประโยค และระดับย่อหน้า) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และ ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำ	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วม ในชั้น	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์	ออนไลน์ (8)

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
	ย่อหน้า)			สอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	เรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล		
15	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 หลักการแปลทบทรรายได้ภาพ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปลทบทรรายได้ภาพ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ หลักการแปลทบทรรายได้ภาพและการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปลทบทรรายได้ภาพ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษานำเสนอผลงานแปลทบทรรายได้ภาพ 20 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ (9)

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

### 1) การวัดผล :

- งานแปล 60%
- สอบปลายภาค 20%
- การมีส่วนร่วม 10%
- อภิปราย 10%

### 2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85 - 100	A
79 - 84	B <sup>+</sup>
73 - 78	B
67 - 72	C <sup>+</sup>
61 - 66	C
55 - 60	D <sup>+</sup>
50 - 54	D
0 - 49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2564). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

กรมวิชาการ. (2532). *แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ*. กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.

กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: ตันอ้อ.

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล*. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.

กำชัย ทองหล่อ. (2540). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.

ชณัฏกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). *การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. วารสารการแปลและการล่าม*, 1(1), 23-38.

เชวง จันทรเขตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ดวงตา สุพล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- นพพร ประชากุล. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นวรรณ พันธุมธา. (2547). *คลังคำ*. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.  
 นานมีบุคพับลิเคชั่น.
- ปรียา อุนรัตน์. (2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ผะอบ โปษะกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ฝากจิต ปาลินทร ลากิจตร. (2556). *หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร*. ขอนแก่น มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- แลเอเรร์, มาริอานน์และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. บรรณาธิการ โดย นพพร ประชากุล. แปลโดย จิระพรรษ์ บุญเกียรติและคณะ*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สีทธา พิณิจวอดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- สุพรรณณี ปิ่นมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไกล่ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). *Introduction to semantic and translation*. England: Summer Institute of Linguistic.
- Bedard, C. (2000). *Translation memory seeks sentence-oriented translator*. Oxford: Oxford University Press.

- Bell, T. R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. *Gramsci, Language and Translation*, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). *Translation and culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning – based translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). *Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories*. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). *Approaches to translation*. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Thriveni, C. (2002). Cultural elements in translation. *Translation Journal*, 6(1), 187-208.
- Toury, G (2000). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vermeer, H. (1996). *A Skopos theory of translation*. Heidelberg: Textcon Text.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

#### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

##### 1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน

1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป